

Julie Anselmini

Professeure des universités en littérature française at Université de Caen Normandie. Ses recherches portent sur la littérature française du XIXe siècle: l'oeuvre d'Alexandre Dumas père, la question du merveilleux, l'écriture romantique de l'Histoire, les interactions entre presse et littérature, l'écrivain-critique et la réception du XIXe siècle par le XXe siècle.

Alain Guyot

Professeur à l'Université de Lorraine (Nancy), s'intéresse à la poétique et à la stylistique des récits de voyage, du tournant des Lumières à la fin du romantisme. Il a consacré plusieurs ouvrages, personnels ou collectifs, et de nombreux articles à cette thématique.

Andrea Del Lungo

Professeur de littérature française à Sorbonne Université et à l'université de Rome La Sapienza, membre de l'Institut Universitaire de France, et spécialiste du roman du XIXe siècle. Il a publié des ouvrages de référence sur *L'Incipit romanesque* (Seuil, 2003) et sur l'image de la fenêtre en littérature (*La fenêtre. Sémiologie et histoire de la représentation littéraire*, Seuil, 2014), ainsi que plusieurs volumes collectifs consacrés à l'œuvre de Balzac, à la relation entre littérature et savoir, et aux femmes romancières. Il a procuré l'édition de quelques célèbres romans de Balzac, dont *Illusions perdues* (Garnier-Le Monde, 2009), et dirige actuellement un projet ANR d'édition électronique et hypertextuelle de *La Comédie humaine* (ebalzac.com).

Davide Vago

Spécialiste de la littérature française du XIX^e et du XX^e siècles, Davide Vago est l'auteur de *Proust en couleur*, H. Champion 2012 et de nombreux articles sur Marcel Proust, Marguerite Yourcenar, Octave Mirbeau, André Bucher. Il a traduit en italien *La mort de Balzac* d'Octave Mirbeau (*La mort de Balzac/La morte di Balzac*, Sedizioni 2014). Avec Elisa Bolchi, il a organisé et coédité les actes de l'un des premiers colloques d'écopoétique qui s'est déroulé en Italie (*L'Analisi linguistica e letteraria*, 2, 2016 <http://www.analisilinguisticaeletteraria.eu/fascicolo-22016/>). Ses recherches portent à présent sur la traduction stylistique de l'empathie à l'égard du monde naturel (les animaux en particulier) dans la littérature française du XX^e siècle. Il est membre d'*Animots. Carnets de recherche en zoopoétique*, dir. Anne Simon, EHESS, Paris, CNRS/CRAL (<http://animots.hypotheses.org/>) et membre du réseau de l'« Atelier de recherche en écocritique et écopoétique », Centre de Recherches sur les Sociétés et Environnements en Méditerranée (CRESEM), Université de Perpignan via Domitia, Perpignan. Il est aussi membre associé le groupe de recherche « Liter(n)ature. Littérature, Environnement, Écologie » (www.literature.green) de l'Université de Gand (Belgique). Il est Professeur associé en Littérature française à l'Université Catholique de Brescia.

Marisa Verna est professeur de Littérature Française à l'Université Catholique de Milan, où elle dirige le Département de Sciences Linguistiques et Littératures Étrangères. Elle est spécialiste de Marcel Proust et du théâtre symboliste français. Elle a publié aussi une traduction commentée de la Dame aux Camélias de Dumas fils et diverses études sur la poésie et le théâtre français du XIXe siècle.



CURRICULUM VITAE

COGNOME E NOME

Campagnoli Emilio

ESPERIENZA LAVORATIVA

(01/09/2023 – in corso)

IISS Paciolo D'Annunzio, Fidenza (PR)

Professore di ruolo di lingua e cultura francese in un liceo linguistico e in un istituto tecnico economico.

(14/09/2023)

Universität Gießen e Universität Trier (GER)

Partecipazione al convegno „Français en Allemagne et Allemand en France. Formationen und Figurationen des Kulturtransfers bei und um Adelbert von Chamisso“. Con un intervento dal titolo „Die Praxis der Übersetzung bei Chamisso: eine transkulturelle deutsch-französische Fragestellung“ (Articolo in fase di pubblicazione)

(08/07/2023-10/07/2023)

Illiers-Combray (FR)

Partecipazione al convegno « Proust, un Livre-Paysage », nell'ambito delle « Rencontres proustiennes » dell'associazione ARIPIC, con un intervento dal titolo « Proust et ses espaces décrits : une approche picturale au pays » (articolo in fase di pubblicazione)

(18/04/2023)

Università della Valle d'Aosta, Aosta (AO)

Partecipazione al ciclo di conferenze « Quand lire fait du bien » con l'intervento « Conversation autour du livre À l'ombre des jeunes filles en fleurs » affiancando la presentazione del professore Davide Vago (Università Cattolica di Brescia)

(28/03/2023)

Università Cattolica di Brescia, Brescia (BS)

Partecipazione all'iniziativa “Leggere Proust, scrivere la vita/Lire Proust, écrire la vie”, con un intervento su À l'ombre des jeunes filles en fleurs.

(01/12/2022-03/12/2023)

Università degli Studi di Padova, Padova (PD)

Partecipazione al convegno « L'écriture du silence dans À la recherche du temps perdu » con un intervento dal titolo « Une analyse du silence dans l'espace proustien : le paysage qui fait silence et le silence qui se fait paysage ».

(09/09/2022-11/09/2022)

Phantastische Bibliothek Wetzlar, Wetzlar (GER)

Partecipazione al convegno “Wetzlarer Tage der Phantastik 2022 – Melancholie, Manie und Mord, Phantastik und Wahnsinn in Literatur, Kunst und Film” con un intervento dal titolo « Une analyse du fantastique dans L'Étrange histoire de



Peter Schlemihl : *une réinterprétation du réel* » (Articolo in fase di pubblicazione)

(01/09/2022 – 31/08/2023)

Liceo Eleonora d'Arborea, Cagliari (CA) e Liceo Piga, Villacidro
Professore di lingua e cultura francese (anno di prova) in un liceo socio-economico e in un liceo linguistico.

(08/07/2022-10/07/2022)

Illiers-Combray (FR)

Partecipazione al convegno « La réception de Proust à l'étranger » nell'ambito delle « Rencontres proustiennes » dell'associazione ARIPIC, con un intervento dal titolo « À la recherche des lieux proustiens chez Bufalino : une esthétique géographique » (Articolo in fase di pubblicazione)

(03/2022-04/2022)

Università degli Studi Carlo Bo di Urbino, Urbino (PU)

Seminario di letteratura francese presso il corso di letteratura francese tenuto dalla Prof.ssa Margherita Amatulli. Argomenti: la biografia di Marcel Proust, la presentazione generale delle opere e il concetto di luogo di memoria nella Recherche.

(10/2021-12/2021)

ISIDAY, Scuola privata di lingue, Pesaro (PU)

Insegnante di conversazione inglese in un istituto tecnico commerciale (progetto di potenziamento della lingua inglese) e insegnante di tedesco commerciale e turistico in un corso professionalizzante della provincia di PU.

(01/10/2021 – 30/06/2022)

Liceo Cesare Valgimigli, Rimini (RN)

Professore supplente di lingua e cultura francese in un liceo socio-economico.

(06/2021-07/2021)

Université Sorbonne-Nouvelle, Paris et Illiers-Combray (FR)

Partecipazione al comitato organizzativo del convegno « Proust et l'enfance ». Il convegno si è tenuto a Parigi (Sorbonne-Nouvelle) e a Illiers-Combray dal 7 al 9 luglio 2021.

(2020-2021)

Università degli Studi Carlo Bo di Urbino, Urbino (PU)

Partecipazione al comitato organizzativo del convegno internazionale "Amnesie d'autore 1920-2020 un secolo di parole e immagini per raccontare l'amnesia". Il convegno si è tenuto presso l'Università degli Studi di Urbino Carlo Bo dal 23 al 25 settembre 2021. Le attività svolte prima, durante e dopo il convegno sono le seguenti: traduzioni dall'italiano al francese e corrispondenza via mail con il pubblico francofono, organizzazione e assistenza prima e durante il convegno, correzione delle bozze degli articoli in lingua francese degli atti del convegno.

(01/06/2019-28/06/2019)

Université de Caen Normandie (FR)

Incarico insegnante corsi estivi di lingua italiana e sull'impressionismo in Normandia.



Lezioni di lingua italiana a studenti universitari francofoni in un corso estivo con attività di valutazione finale.

Corso estivo sull' Impressionismo e Claude Monet in Normandia svolto in lingua francese, rivolto a studenti non francofoni iscritti a una sessione estiva di FLE (Francese lingua straniera)

(27/03/2019)

Université de Caen Normandie (FR)

Presentazione del progetto di ricerca su Proust, Monet e i luoghi della Normandia all'OFNEC con un intervento dal titolo « La Normandie : les lieux de rencontre entre Proust et Monet ».

(01/02/2019-26/06/2019)

Centre de Recherches Proustiennes, Université Sorbonne-Nouvelle, Paris (FR)

Partecipazione al programma del Centro di Ricerche Proustiane della Sorbona di Parigi e della primavera Proustiana di Illiers Combray relativo al centenario dell'attribuzione del Premio Goncourt a Marcel Proust. (Interventi alle conferenze e presentazione progetto di ricerca)

Presentazione progetto di ricerca su Proust Monet e i luoghi della Normandia alla giornata dottorale della Sorbonne-Nouvelle. (Gennaio 2019) Preparazione intervento per giornata finale celebrazioni premio Goncourt a Marcel Proust a Dives-sur mer.

(01/10/2018-30/04/2019)

Lycée Jean Rostand, Caen et Collège Émile Zola Giberville (FR)

Assistente di lingua italiana nelle scuole superiori di primo e di secondo grado.

(01/06/2018-31/07/2018)

Ditta Michelini, Pesaro (PU)

Tirocinio come responsabile commerciale estero per la Germania, l'Austria e la Svizzera tedesca. Contatti e relazioni commerciali in lingua tedesca. Traduzioni e interpretazione IT-TED.

(01/02/2018-31/03/2018)

ISIDAY, Scuola privata di lingue, Pesaro (PU)

Insegnante di francese commerciale, formazione linguistica per le aziende.

(11/2017)

MEAB Lecco (LC)

Traduzione integrale di una guida museale dall'italiano al francese.

(01/04/2017-31/07/2017)

Copacogeca Bruxelles (BEL)

Stage di traduzione e interpretazione di conferenza (interpretazione simultanea in cabina dall'inglese all'italiano, dal francese all'italiano e dall'italiano al francese) nel settore dell'agricoltura e dell'allevamento.

(07/2016)

Trieste (TS)

Assistenza come interprete dialogico garante per la lingua tedesca in una transazione immobiliare a Trieste e traduzione verso il tedesco del relativo contratto.



(01/03/2016-30/05/2016)

Parigi e Thiers (FR)

Insegnamento della lingua tedesca in una scuola elementare a Parigi (tramite agenzia Speaking Agency), lezioni private di inglese a Parigi (Speaking Agency) ed esperienza in qualità di assistente di lingua italiana nel Liceo Montdory di Thiers.

(02/2016)

Abercrombie & Fitch, Parigi (FR)

Brand Representative

(01/07/2015-23/12/2015)

Università degli Studi di Trieste, SSLMIT, Trieste (TS)

Tutor per l'Università degli Studi di Trieste. Servizi di accoglienza e informazione agli studenti.

(01/04/2013-30/04/2013)

Nave scuola Belem, Trieste (TS)

Interprete-guida sulla nave scuola francese veliero Belem.

(15/09/2013-30/10/2013)

NUMA pubbliche relazioni, Trieste (TS)

Tirocinio formativo di traduzione verso il francese e il tedesco presso l'agenzia di comunicazione e pubbliche relazioni NUMA (settore nautica).

(15/06/2010-15/07/2010)

Musei Civici di Pesaro, Pesaro (PU)

Guida museale e addetto accoglienza.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

(07/2023)

Liceo Eleonora d'Arborea, Cagliari (CA)

Superamento dell'anno di prova e conferma in ruolo docente di lingua e cultura francese nelle scuole superiori di secondo grado (AA24)

(09/2022)

MIUR-USR Sardegna (CA)

Abilitazione AA25, lingua e cultura francese nelle scuole superiori di primo grado.

(07/2022)

MIUR-USR Sardegna (CA)

Abilitazione AA24, lingua e cultura francese nelle scuole superiori di secondo grado.

(28/06/2022)

Università degli Studi Carlo Bo di Urbino, Urbino (PU)

Soutenance de thèse in regime di cotutela italo-francese. Ottenimento doppio diploma di Dottore di ricerca in Storia contemporanea e culture comparate (settore francesistica) e langue et littérature françaises presso l'Università degli Studi Carlo Bo di Urbino e l'Université



Paris-Est SUP. Giudizio sintetico: con lode. Titolo della tesi di dottorato “La Normandie : les lieux de rencontre entre Proust et Monet”.

(09/2021)

Adesione alla SUSLLF (Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese)

(01/11/2018-28/06/2022)

Università degli Studi Carlo Bo di Urbino, Urbino (PU) e Université Paris-Est Créteil (FR)

Dottorato di ricerca in Studi Umanistici – Curriculum: Storia contemporanea e culture comparate, area 10, L-LIN/03 Letteratura Francese. Progetto di ricerca in letteratura francese: “La Normandie: Les lieux de rencontre entre Proust et Monet” in cotutela con l'Université Paris-Est di Créteil, école doctorale Cultures et Sociétés.

Primo anno: prime ricerche e mappatura dei luoghi in Normandia.

Secondo anno: periodo di ricerca in Italia (Urbino)

Terzo anno: periodo di ricerca a Parigi (all'UPEC, alla BNF e della Biblioteca Sainte Geneviève)

Terzo/quarto anno: redazione della tesi.

I campi di ricerca principali riguardano la geocritica, la geografia letteraria e la transmedialità. Il lavoro è stato svolto sotto la direzione del Prof. Piero Toffano, della Prof.ssa Than-Vân Ton-That, del Prof. Davide Vago e della Prof.ssa Margherita Amatulli.

(10/2018)

Aviano Air Base, Aviano (PN)

Superamento del test di lingua inglese con punteggio 97/100.

(01/10/2017-15/07/2018)

Università degli Studi Carlo Bo di Urbino, Urbino (PU)

Percorso formazione PF24 per l'insegnamento. Percorso di formazione PF24 presso l'Università degli Studi di Urbino per accesso all'insegnamento (Corsi di didattica, pedagogia, psicologia e antropologia filosofica) e tre corsi di singole attività della letteratura francese (24 CFU)

(01/12/2017-31/12/2017)

Provincia Autonoma di Bolzano, Bolzano (BZ)

Ottenimento del certificato di bilinguismo (italiano-tedesco) per titoli livello A della provincia autonoma di Bolzano – livello C1.

(01/10/2017-30/10/2017)

ANITI, Milano (MI)

Iscrizione Associazione interpreti e traduttori

Accettazione iscrizione come membro dell'Associazione Nazionale Interpreti e Traduttori Italiani (ANITI) Milano

(01/11/2016-15/03/2017)

Università degli Studi di Trieste, SSLMIT, Trieste (TS)

Laurea Magistrale in Traduzione specialistica e interpretazione di conferenza (curriculum interpretazione di conferenza FRA B-ING C) presso la SSLMIT di Trieste con una



tesi sperimentale intitolata "Particolarità del francese del Québec. Una verifica sperimentale in interpretazione simultanea." La tesi è stata redatta in collaborazione e interazione con gruppi di studenti francesi e con le associazioni culturali del Québec. Voto conseguito 102/110.

Esperienza Erasmus presso l'ISIT di Parigi (scuola di traduzione e interpretazione – curriculum di interpretazione di conferenza, 5 mesi)

(01/11/2016-30/11/2016)

Costa Crociere, Trieste (TS)

Idoneità al corso di formazione e reclutamento come receptionist multilingue (inglese, francese e tedesco) presso Costa Crociere.

(01/11/2011-14/07/2014)

Università degli Studi di Trieste, SSLMIT, Trieste (TS)

Laurea triennale in Comunicazione interlinguistica applicata (Francese, Tedesco e Inglese) presso la SSLIMIT di Trieste con tesi intitolata "Touche pas à ma pute. Analisi lessicologica e lessicografica del dossier sul dibattito intorno alla legge sulla prostituzione in Francia". Voto conseguito 110/110 e lode.

Corso extracurricolare di greco moderno presso il CLA dell'Università degli Studi di Trieste (4 anni)

Esperienza Erasmus presso l'Universität des Saarlandes, Saarbrücken (6 mesi)

(01/09/2006-07/07/2011)

Liceo Classico „T. Mamiani“; Pesaro (PU)

Diploma di Maturità classica indirizzo linguistico, sperimentazione Brocca, lingue: inglese, francese e tedesco. Voto 100/100.

(01/05/2006-30/04/2011)

Scuola Media "G. Galilei" e Liceo Classico "T. Mamiani", Pesaro (PU)

Certificazioni linguistiche, corsi di lingua e riconoscimenti vari:

Primo premio provinciale di scrittura in Francese Alida Mauri presso Liceo Classico "T. Mamiani Pesaro"

Certificazione di lingua tedesca Goethe B1 Voto 265/300 livello Gut.

Certificazione di lingua francese Delf B2 Voto 80/100

*Corso intensivo di lingua tedesca presso il DID Institut Augsburg
(GER)*

*Corso intensivo di lingua inglese presso l'Oxford Study Center
(UK)*

*Corso intensivo di lingua francese presso la scuola Espace Langues Montpellier
(FR)*

Certificato di lingua inglese B2.2 del Trinity College London, Grade 8, Graded examination in spoken English

Certificato di inglese British Institutes A1. Scritto 25/30.Orale 27/30. Certificazione di Francese Delf A1 Primo classificato per la regione Marche con voto totale 97/100



ALTRA LINGUA

Francese

Capacità di lettura: C2

Capacità di scrittura: C2

Capacità di espressione orale: C2

Inglese

Capacità di lettura: C1

Capacità di scrittura: C1

Capacità di espressione orale: C1

Tedesco

Capacità di lettura: C1

Capacità di scrittura: C1

Capacità di espressione orale: C1

PUBBLICAZIONI

(2024)

Traduzione verso il francese svolta con la revisione della Prof.ssa Than-Vân Ton-That del libro "Il Mare e la Cattedrale, Il pensiero musicale nel discorso poetico di Baudelaire, Verlaine, Mallarmé" di Michela Landi. (In fase di edizione)

(07/2023)

« Une analyse du silence dans l'espace proustien : le paysage qui fait silence et le silence qui se fait paysage », *Quaderni Proustiani*, p. 303-317.

(11/2021)

« A l'ombre des jeunes filles en fleurs et le prix Goncourt 1919. Dossier de Presse constitué par Thierry Laget, Paris, Honoré Champion, *Recherches proustiennes*, 355 p. », *Quaderni Proustiani*, p. 125-127.

(01/2021)

« Tableaux normands : un regard impressionniste dans *À l'ombre des jeunes filles en fleurs* », *Revue des Lettres et de Traduction*, n19, p. 301-318.

(11/2019)

« Le français québécois à l'épreuve de l'interprétation », *Le français dans le monde*, n426, p. 38-39.

Data 20/10/2023

N.B. Ai fini della pubblicazione del CV in Amministrazione Trasparente, si prega di NON inserire dati ulteriori rispetto a quelli richiesti.